



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 17, nummer 2: april 2008

© Jari-Jukka Nippala

Dichteres Heli Laaksonen in Rotterdam

pagina 10



Vappu in
Scheveningen
pagina 5



Een weekend
in Leningrad
pagina 18

Van het bestuur 1
Mikko Rimminen 3

PESÄ: 1st at the fort 7
Scan. muzen 12

Vakantie verhalen? 16
Agenda 17

Column 28
Eerste 6/12-dansant, 33



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Amsterdam-Helsinki € 118,-

(one-way all-in, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency

or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m

www.finnair.com



VAN HET BESTUUR

Beste lezers,

Er is een tijd van komen en een tijd van gaan. Dit is de laatste keer dat ik als bestuurslid en voorzitter op de eerste bladzijde van AVIISI het openingswoord schrijf. Twee perioden van drie jaar in het bestuur van de Vereniging, waarvan vijf jaar als voorzitter, is een tamelijk lange tijd, bijna een tiende deel van mijn leven. Op deze periode zijn velerlei termen van toepassing, zoals leuk en lastig, werk, zorg, verantwoordelijkheid. Aan de andere kant waren er leuke gezamenlijke belevenissen, blijdschap over iets dat slaagde en soms

ook teleurstelling over wat niet lukte. Ik maakte veel nieuwe kennissen, zowel Nederlandse als Finse, kreeg nieuwe vrienden en werd uitgenodigd voor interessante bijeenkomsten als vertegenwoordiger van de Vereniging. Een Vereniging die in de afgelopen jaren een intensief deel van mijn vrije tijd in beslag heeft genomen, soms ook werktijd. Dat was mogelijk omdat mijn man en ik als ondernemers zelf over onze eigen tijd konden beschikken. Dit afscheid als bestuurslid is voor mij



JOHTOKUNNALTA

Arvoisa lukija,

On aika tulla, on aika mennä. Tämä on viimeinen kertani johtokunnan jäsenenä ja puheenjohtajana kirjoittaa Aviisin ensimmäiselle sivulle johtokunnan tervehdys. Kaksi kolmi-vuotiskautta Yhdistyksen johtokunnassa ja viisi vuotta sen puheenjohtajana on melkoinen ajanjakso, lähes kymmenesosa elämästäni. Tähän jaksoon mahtuu monenlaista, hauskoja ja hankaliakin vaiheita, työtä, huolta, vastuuta, ja toisaalta hauskoja yhteisiä hetkiä, iloa onnistumi-

sista, joskus pettymystä epäonnistumisista, paljon uusia hollantilaisia sekä suomalaisia tuttavuuksia ja ystäviä ja kutsuja mielenkiintoisiin tilaisuuksiin Yhdistyksen edustajana. Yhdistys on ollut näinä vuosina intensiivinen osa vapaa-aikaani, joskus myös työaikaani, mikä on ollut mahdollista toimiessamme mieheni kanssa yksityisyrittäjänä ja oman aikamme herrana. Tämä johtokunnanjäsenyyden päättymisen on minulle osa suurta elämänmuutosta, aktiivisesta työelämästä luopumista, kodin jakamisesta kahtia, uuteen

een deel van een grote verandering in mijn leven: stoppen met werken, het in tweeën delen van ons thuis, een nieuw huis hier in Nederland en een tweede huis in Finland. En dat alles gebeurt in dit voorjaar!

De Vereniging is tijdens haar 85-jarig bestaan voortdurend veranderd, generaties leden zijn elkaar opgevolgd en het zwaartepunt van haar activiteiten heeft zich verplaatst. Elk bestuur en zijn individuele leden hebben hun eigen bijdrage geleverd aan haar functioneren. Er zijn goede en minder goede tijden geweest. De afgelopen tien jaar is het aantal leden enigszins gedaald, positief is overigens dat het aantal jeugddenen de laatste tijd is toegenomen. De jachtige tijd waarin wij leven en het onbeperkte aanbod

aan activiteiten dwingen ook onze leden tot een kritische keuze. Het vernieuwde bestuur wil zich nu vooral richten op het doen groeien van het ledental. Dat is van levensbelang voor het overeind houden, het vernieuwen en het uitbreiden van onze activiteiten.

In de afgelopen jaren zijn de meest zichtbare vernieuwingen "het kleuren" van AVIISI en het vernieuwen van onze website geweest. Het moderniseren van beide is meer dan één keer gebeurd. Na Arnold Pieterse is eerst Richard Schoonenberg tot aan zijn vertrek naar Finland hoofdredacteur geweest en nu is dat al weer drie jaar Hans Adamse. Aan de inhoud geeft iedere hoofdredacteur zijn eigen inkleuring. De Finstalgie redactie is al die jaren en ook daar-

asuntoon täällä Hollannissa ja toiseen pieneen Suomessa. Ja kaikki tämä tapahtuu tämän kevään aikana!

Yhdistys on koko sen olemassaolon 85 vuoden aikana jatkuvasti muuttanut, sen jäsenistön sukupolvet ovat vaihtuneet, sen toiminnan painopisteet ovat muuttuneet. Jokainen johtokunta ja sen yksittäiset jäsenet ovat antaneet oman panoksensa toimintaan. On ollut nousu- ja laskukausia. Tämän vuosikymmenen aikana jäsenmäärä on hienokseltaan laskenut. Positiivista kuitenkin on, että nuorisojäsenten määrä on viime aikoina lisääntynyt, mikä on suurelta osin itsenäisen nuortenryhmän, Kieppiksen perustamisen ansiota. Tämän ajan kiireinen elämä ja toisaalta rajaton

ohjelmien tarjonta pakottavat jäseniämme kriittisiin valintoihin. Uudistunut johtokunta haluaa nyt panostaa entistä enemmän jäsenmäärän kasvattamiseen. Se on elinehto Yhdistyksen toiminnan ylläpitämiseksi, uudistamiseksi ja laajentamiseksi.

Näiden vuosien aikana ovat näkyvimmin muutoksina olleet Aviisin 'värittäminen' ja kotisivuston uusiminen. Molempien modernisointi on tapahtunut pariinkin kertaan. Aviisin päätoimittajana ovat olleet Arnold Pietersen jälkeen ensin Richard Schoonenberg Suomeen muuttoonsa saakka, ja nyt kolmatta vuotta Hans Adamse. Sisältöön antaa kulloinkin päätoimittaja oman leimansa. Minna Rätty on kaikki nämä vuodet ja jo ennenkin

voor al door Minna Rätty verzorgd. De vormgeving is eerst vernieuwd door Marco Lub en vanaf vorig jaar is dat opnieuw gebeurd door een tweede generatie Fin en professional Dmitry de Bruin. De al meer dan tien jaar geleden door Hugo Benne gemaakte website werd uiteindelijk in de herfst van 2006 vernieuwd door René Harte. Toen bleek dat het bijhouden van de site voor ons leken toch te lastig was, besloten wij opnieuw een vernieuwing door te voeren. Hiervoor kregen wij van Suomi-Seura een kleine subsidie. Met hulp daarvan is onze vernieuwde site recent op het web verschenen. Dmitry heeft de site op dezelfde manier vormgegeven als de in de herfst gedrukte nieuwe brochure van de Vereniging. Op die manier krijgen alle communi-

catie-uitingen van de Vereniging dezelfde nieuwe "huisstijl". Ons eigen logo, "de dubbele vlag", blijft overigens gehandhaafd! Bovengenoemde mensen, die niet in het bestuur zitten maar die voor een groot deel het beeld van de Vereniging naar buiten bepalen, wil ik hierbij bedanken voor hun inspanningen. Ook wil ik alle leden van de Vereniging bedanken die mij hun vertrouwen geschonken hebben, net als alle bestuursleden en alle anderen met wie ik de afgelopen jaren heb samengewerkt - zonder namen te noemen, en dus ook zonder iemand te vergeten! Tot slot wens ik de Vereniging en haar bestuur succes in de komende jaren.

Pirkko van Bruggen
(vertaling Carel van Bruggen)

huolehtinut Aviisin suomenkielisestä toimituksesta. Ulkoasua ovat uudistaneet layout toimittajat Marco Lub ja viime vuodesta lähtien alan ammattilainen, toisenpolven suomalainen Dmitry de Bruin. Monivuotinen hanke Yhdistyksen jo pitkälti toistakymmentä vuotta sitten Hugo Bennen laatiman kotisivuston uusimiseksi saatiin ensi vaiheessaan päätökseen syksyllä 2006 René Harten työn tuloksena. Sivuston ylläpito johtokunnan omin voimin osoittautui kuitenkin vaikeaksi, ja niin päätettiin uudistaa systeemi vielä kertaalleen. Tähän saimme Suomi-Seuralta pienen apurahan, jonka avulla uudistettu sivusto on hiljattain saatu ilmoille. Dmitry on tehnyt myös sivuston samoin kuin syksyllä painetun Yhdistyksen uuden esitteen

ulkoasun suunnittelun, jotka vähitellen kaikki yhdessä muodostavat Yhdistyksen uuden 'kotityylin'. Oma kaksoislippu logomme säilyy toki ennallaan! Haluan näin antaa huomiota näille Yhdistyksen kuvaan vaikuttaville johtokunnan ulkopuolisille tärkeille henkilöille ja kiittää heitä suuresta panoksestaan Yhdistyksen hyväksi. Haluan myös kiittää kaikkia Yhdistyksen jäseniä minulle osoitetusta luottamuksesta, sekä entisiä ja nykyisiä johtokunnan jäseniä ja kaikkia muita, joiden kanssa olen saanut näiden vuosien aikana toimia - nimiä mainitsematta, ketään unohtamatta! Lopuksi, toivotan Yhdistykselle ja sen johtokunnalle menestystä tulevina vuosina.

Pirkko van Bruggen

Vooraankondiging

Schrijver Mikko Rimminen op 23 april 2008 in Groningen

Mikko Rimminens in 2004 verschenen debuutroman "Pussikaljaromaani" kreeg veel aandacht en waardering in Finland. De roman verscheen in de vorige herfst ook vertaald in het Nederlands met de titel "Drinkebroersroman", waarover een stukje (met een kortingsbon) stond in de laatste Aviisi van vorig jaar. Zijn vorig jaar verschenen tweede roman

"Pölkky" (Houtblok) zal ook in het Nederlands vertaald worden.

Rimminen komt op 23 april naar Groningen om over zijn schrijverswerk te

vertellen. Bij die gelegenheid komt ook de vertaler Lieven Ameel. De belangrijkste gegevens over deze gelegenheid zijn te vinden op de site van de vereniging: www.vnf.nu.



Ennakkotieto Kirjailija Mikko Rimminen 23.4.2008 Groninge- nissa

Mikko Rimmisen v. 2004 ilmestynyt esikoisromaani 'Pussikaljaromaani' sai paljon huomiota ja kiitosta Suomessa. Romaani ilmestyi viime syksynä myös hollanniksi käännettynä nimellä 'Drinkebro-

ersroman', josta oli juttua (sekä alennuskuponki) viime vuoden viimeisessä Aviisissa. Hänen viime vuonna ilmestynyt toinen romaaninsa 'Pölkky' on myös tulossa hollanniksi käännettynä.

Rimminen tulee huhtikuun 23. pñä Groningeniin kertomaan kirjailijatyöstään. Tilaisuuteen saapuu myös kirjojen kääntäjä Lieven Ameel. Tarkemmat tiedot tilaisuudesta löytyvät Yhdistyksen kotisivuilta www.vnf.nu.

Finse vappu

In Scheveningen – aan zee

Je bent van harte welkom om met alle Finnen en vrienden van Finland samen Vappu te vieren

Woensdag, 30 april 2008

Programma

Om 18.00 uur

- Tooien wij een Nederlandse Havis Amanda met een studentenpet, zingen wij en drinken wij champagne
- De plaats van bijeenkomst is Cafe Plaza – Gevers Deynootplein
- Je kunt ook komen als je niet blijft eten – je kunt wat drinken op het dichtst bijzijnde terras, maar wel voor eigen rekening.

Om 19.00 uur

Italiaans buffet diner bij restaurant EscuBelle, Strandweg 17, Scheveningen

- Het diner kost € 17,50 per persoon, exclusief drankjes, kinderen tot en met 10 jaar gratis, van 11-14 jaar 8,75
 - Makkelijk bereikbaar met openbaar vervoer: Halte “Kurhaus”, tram 1 en 9; bus 14, 22 en 23
 - In de omgeving zijn diverse parkeergarages.
 - Voor de echte feestvierders zijn er diverse hotels te vinden, bijv. Bad-Hotel Scheveningen.
 - Bindende aanmeldingen uiterlijk op 28-4-2008 rechstreeks sturen naar restaurant Escubelle via email: info@escubelle.nl of telefonisch 070 3521 449
- Betaling geschiedt ter plekke.



WELKOM!

Voor wie het nog niet weet: Vappu is een vrolijk feest dat je samen viert – veel plezier dus! De avond is toegankelijk voor alle Finnen en vrienden van Finland (en degenen die van Vappu houden)

Suomalaisten vappu

Scheveningenissä - meren rannalla

Tervetuloa viettämään kaikkien suomalaisten
ja suomenystävien yhteistä vappua

keskiviikkona 30. huhtikuuta 2008

Ohjelma

18.00

- Lakitus, laulua ja kuohuviiniä
- Paikka Cafe Plaza - Gevers Deynootplein
- Tänne voi tulla mukaan vaikkei jäisikään illalliselle - juotavia tarjolla lähiterasseilta, omaan laskuun, tietty.

19.00

- Italialainen buffet-illallinen rantaravintola EscuBelle Strandweg 17 Scheveningen
- Illallisen hinta on 17,50 euroa, ei sisällä juomia. Alle 10-vuotiaiden lasten ruoka on ilmainen, ja 11-14-vuotiaiden aterian hinta on 8,75,-
- Julkisilla pääseen mukavasti ja lähelle: Pysäkki "Kurhaus", Tram 1 ja 9 ; Bussit 14, 22 ja 23
- Parkkipaikkoja ja -taloja rannalla on runsaasti – joskus kuitenkin aika täynnä.
- Lähellä myös tosijuhlijoille lukuisia hoteleja, ks. esim. Bad-Hotel Scheveningen
- Sitovat ilmoittautumiset suoraan ravintolan oman sähköpostiin osoitteeseen info@escubelle.nl tai puhelimitse numeroon 070 3521 449 viimeistään 28.4.2008. Maksu paikan päällä.



TERVETULO!

First at the Fort Finnish artists' group PESÄ win the Artwave Open House of the Year award

As sponsors of this year's Artwave Open House of the Year competition, we are proud to announce that the winners, as voted by the public, are the PESÄ group, who exhibited at Newhaven Fort. This year's Artwave, which is the community arts festival in Lewes and the surrounding district, was a huge success and there was a great response to the Open House competition.

The winning exhibition was an unexpected delight as Paula da Luz, Projects Officer at Lewes District Council, explains: "In March 2007 I had an intriguing call from a lady in Finland, Raija Newton, explaining she had been given our number by the Finnish Embassy – that was a surprise! The reason for the call was the historic connection



with the Finnish prisoners of war incarcerated in Lewes Naval Prison during the Crimean War. A deep friendship between the Lewes folk and the prisoners developed and that still holds true today." The conversation continued, and what transpired was the making of an exceptional art event, later to be declared as the 'Artwave 2007 Open House Winner'.

"Raija Newton coordinates a group of mainly Finnish artists and makers, who maintain the

excellence of their craft traditions with the addition of a more contemporary approach. Their collection has never left their combined countries until this year, when it arrived at Newhaven Fort. Raija's enthusiasm and appreciation was so contagious, all involved thrived! The PESÄ group arrived in a small bus with family and friends, musicians and ancient instruments along with the most exquisite paintings, textiles, books, ceramics, First at the Fort



041 > Artwave > The Winning Venue Finnish artists' group PESÄ win the Artwave Open House of the Year award sculpture and prints. Launched by a feast of typical Finnish delights, any visitor left the exhibition inspired by the love of their ancient ways as well as leaving a few tears triggered by heart-wrenching songs of friendship and history translated for the rest of us!" For the PESÄ group, the event was an enjoyable and rewarding experience. Here are Raija Newton's recollections of the festival: "Newhaven Fort was a great surrounding for our exhibition and the personnel there very friendly and helpful.

For the PESÄ members, the day before the exhibition, coming to Newhaven Fort directly from Holland was a real adventure, because it was the first time they had seen the place except the photos for plan-

ning. It was a trial to get ten artists to decide what and how, but PESÄ works, through smiles and tears, with great skill and experience when it has to get ready for an exhibition.

"We succeeded in one day to change the dark and dusty Romney Hut into a warm, colourful space alive with art and music. Our many visitors came to look at the exhibition, giving us positive and sometimes critical comments. In true artistic fashion our accommodation varied from local B&Bs, youth hostels and camping grounds to sleeping in the car on the beach. All of us enjoyed the time in Newhaven Fort and we feel that the exhibition there was a real success for us. We loved being part of the Artwave happening."

www.pesagroup.com
www.newhavenfort.org.uk



Herinnering AANVRAAG VOOR FINSE NATIONALITEIT TOT EIND MEI NOG MOGELIJK

1.6.2003 kwam er in Finland een nieuwe wet die dubbelnationaliteit mogelijk maakte. Vanaf die dag was het mogelijk voor mensen om hun Finse nationaliteit weer terug te krijgen als ze die hadden verloren, bijvoorbeeld bij het aannemen van een andere nationaliteit. Ook nakomelingen van vroegere of huidige Finnen kunnen de Finse

nationaliteit krijgen, ook al hebben ze die nooit gehad. De aanvraag moet wel tijdig ingediend worden, de laatste mogelijke datum is 31.5.2008.

Aanvraag moet bij de Finse consulaat ingediend worden. Na deze datum wordt het krijgen van Finse nationaliteit aanzienlijk moeilijker voor deze doelgroep.

SPRINGDAG

8.6.2008 vanaf 13.00 uur tot 16.00 uur
In de Finse Zeemanskerk te Rotterdam.

Er zijn veel leuke dingen te doen voor kinderen!
WELKOM!

Aanmeldingen:
a.latvanen@hccnet.nl

Informatie
www.menoamuksuille.com

Muistutus KANSALAIUUSILMOITUS TEHTÄVÄ TOUKOKUUN LOPPUUN MENNESSÄ

1.6.2003 tuli voimaan laki, joka salli kaksoiskansalaisuuden Suomessa. Siitä lähtien entinen Suomen kansalainen on voinut saada Suomen kansalaisuuden ilmoituksesta, jos on menettänyt sen esimerkiksi saadessaan hake-
muksesta toisen maan kansalaisuuden. Myös entisen ja nykyisen Suomen kansalaisen jälkeläinen on voinut saada Suomen kansalaisuuden ilmoituk-

sesta, vaikka hänellä ei kansalaisuutta koskaan olisi ollut. Ilmoitus on kuitenkin pantava vireille viimeistään 31.5.2008. Ilmoitus on tuolloin viimeistään jätettävä Suomen edustustoon.

Suomen kansalaisuuden saaminen on entisille Suomen kansalaisille ja heidän jälkeläisilleen paljon vaikeampaa tämän aikarajan jälkeen.

POMPPU- PÄIVÄ

8.6.2008 KLO 13-16
Rotterdam in merimies-
kirkolla.

Monenlaista puuhaa
lapsille!
TERVETULOA!

Ilmoittautumiset
a.latvanen@hccnet.nl

Lisätiedot
www.menoamuksuille.com



Heli Laaksonen 17. toukokuuta Hollannissa!

Suosittu murrerunoilija Rotterdamin Merimieskirkolla 17.5.2008

Heli Laaksonen (1972) on lounaismurteella kirjoittava suomalainen runoilija ja murteen käytöstä puhuva esiintyjä. Laaksonen kasvoi lapsuusvuotensa Uudessakaupungissa ja hänen teoksissaan käyttämä murre on lähellä uusikaupunkilaista, mutta

siinä on myös muiden Lounais-Suomen alueiden murrepiirteitä. Laaksonen opiskeli Turun yliopistossa suomen kieli ja valmistui filosofian maisteriksi vuonna 2000. Lisäksi hän opiskeli Tarton yliopistossa ja virolaisilta runoilijoilta hän sai kipinän oman murteen käyttöön lyriikassa. Heli Laaksonen käänsi ensinkokeeksi vörunmurteisia runoja omalle lounaissuoma-

laiselle murteelleen ja onnistunut kokeilu innoitti häntä jatkamaan murrekielellisten runojen kirjoittamista ja niitä alkoikin tulla omalla painollaan.

Laaksonen lounaismurteella kirjoitetut runot ovat olleet Suomessa todella suosittuja. Ensimmäinen teos "Pulu uis" julkaistiin vuonna 2000, ja sitä on tähän mennessä myyty jo 42 000 kappaletta, sekä

Heli Laaksonen op 17 mei in Nederland!

Optreden van deze populaire Finse dichteres in de Finse Zeemanskerk op 17.5.2008

Heli Laaksonen (1972) is een Finse dichteres, die haar gedichten schrijft in een dialect dat gesproken wordt in het Zuidwesten van Finland. Tijdens haar optredens vertelt ze over het gebruik van dialect. Ze groeide op in Uusikaupunki en het dialect dat ze gebruikt lijkt veel op dat van Uusikaupunki. Maar haar dialect is ook beïnvloed door andere dialecten uit het Zuidwesten van Finland.

Laaksonen studeerde Finse taal aan de universiteit van Turku en studeerde af in 2000. Ze heeft ook gestudeerd in Tartu (Estland). Door Estse dichters kreeg ze het idee om haar eigen dialect te gebruiken in de literatuur. Eerst vertaalde ze in Estland gedichten naar het Fins en naar haar eigen dialect. Omdat dit een succesvol experiment was, ging ze hiermee door en begon ze zelf gedichten te schrijven.

De gedichten van Laaksonen zijn zeer populair in Finland. Haar eerste bundel "Pulu uis" werd gepubliceerd in 2000. Hiervan zijn tot nu toe al

42 000 stuks van verkocht. Van de bundel "Sulavoi" zijn er al meer dan 60.000 exemplaren verkocht. Haar nieuwste boek, een toneelstuk getiteld "Lukko sulaa ja lumpeenkukkia", is net uit.

Kom dus naar de Zeemanskerk op zaterdag 17.5.2008 om naar Heli Laaksonen en naar haar geweldige gedichten te luisteren! Het optreden dat in samenwerking met de Finse zeemanskerk en de Finse ambassade is georganiseerd, is gratis. Het tijdstip, ergens in de middag, zal op onze website www.vnf.nu later bekend worden gemaakt.

vuonna 2006 Sulavoita 60.000. Laaksosen uusin teos, esikoinnäytelmä "Lukko sulaa ja lumpeenkukkia" on juuri ilmestynyt.

Tervetuloa kuulemaan Heli Laaksosta ja hänen valloittavia murrerunojaan Merimieskirkolle lauantaina 17.5.2008. Tapahtuma on ilmainen ja järjestetään yhteistyössä Merimieskirkon ja lähetystön kanssa. Alkamisaika ilmoitetaan mahdollisimman pian nettisivuillamme www.vnf.nu.

*"Ilta-Olka laitta Aamu-Onnil päivä valmiiks,
see orotta pöyräl
ko
Onni von Vaihteleva
polkke töihi
laitta pyärä nojama varasto seinä
vaste."*

(Siteeraus Laaksosen runosta "Kakstahtissi"
© Heli Laaksonen: Sulavoi. Otava 2006)



Skandinaaviset muusat Bergenissä

Päivä musiikkia, taidetta, arkkitehtuuria ja kulinaarista nautiskelua Pohjois-Hollannin Bergenissä.

Skandinaaviset Muusattapahtuman kulku:
- tervetuliaismalja
- The International Holland Music Sessions-musiikkikokoonpanon konsertti

- kahvitauko
- hyvin varustettu skandinaavinen lounaskori
- sisäänpääsy Kranenburgh-museoon
- opaskirjanen Meerwijk (arkkitehtuuri)-puisto

Scandinavische muzen in Bergen

een dag muziek, kunst, architectuur en culinair genieten in Bergen-NH

Het luxe Scandinavisch Muzenarrangement bestaat uit:

- een welkomstdrankje
- een concert van The International Holland Music Sessions
- in de pauze een kopje koffie
- na het concert krijgt u een rijk gevulde Scandinavische lunchbox

- toegang tot Museum Kranenburgh
- boekje voor een wandeling door (Architectuur-) Park Meerwijk
- na afloop, een kopje koffie of thee met wat lekkers

Data

Op 2, 9 en 16 augustus 2008.

Plaats

Bergen. Dit keer niet in Noorwegen, maar gewoon in Noord-Holland dus voor iedereen goed bereikbaar.

Concert

Speciaal voor dit arrangement hebben we concertkaarten kunnen reserveren bij The International Holland Music Sessions, één van de belangrijkste festivals in de wereld voor de ondersteuning van buitengewoon internationaal toptalent in de klassieke muziek. Gedurende drie zomerweken verzorgen solisten uit meer dan 35 landen dagelijks concerten in Bergen.

En wat niet onbelangrijk is. The International Hol-

- kävelyretkeä varten
- lopuksi kahvia pikku-leivän kera

Päivämäärä: 2., 9. ja 16. elokuuta

Paikka: Bergen. Ei Norjassa, vaan Pohjois-Hollannissa

Konsertti: Olemme onnistuneet varaamaan nämä konserttiliput The International Holland Music Sessions-festivaalien puitteissa, joka on yksi maailman tärkeimmistä klassisen musiikin huippulahjakuuksien esiintymisistä. Bergenissä on mahdollista kuunnella konsertteja kolmen viikon ajan päivittäin. Esiintyjät kokoontu-

vat paikalle 35 eri maasta. Ja mikä tärkeintä, ohjelmassa on skandinaavista musiikkia skandinaavisten musikannttien esittämänä. Erityisesti teitä varten!

Kranenburgh-museo

Konsertit pidetään neoklassisessa, vuodelta 1882 peräisin olevassa Kranenburgh-museossa. Rakennus toimi aikaisemmin pormestari Van Reenenin virka-asuntona. Rakennus sijaitsee kauniilla alueella kylän keskustan läheisyydessä ja kävelymatkan päässä metsästä, dyneiltä ja mereltä. Paikka on kunnostettu ja sen yhteyteen on rakennettu lisäksi pi-

väliaikaisia näyttelyitä varten.

Konserttien aikana olevat näyttelyt ovat nimitään 'Bergen Geestgonden' ja 'Feest' (Kranenburgh-museon 15-vuotisen olemassaolon kunniaksi), joissa on esillä ekspressionistisia maalauksia.

Eväskori

Herkullinen skandinaavinen lounaskori pitää sisällään:

- sämpylän, jonka sisällä on vasikanleikettä, tomaattia ja jäävuorislaattia
- sämpylä savulohen, kermajuuston ja tuoreen tillin kera

land Music Sessions programmeert Scandinavisch repertoire en Scandinavische musici. Speciaal voor u!

Museum Kranenburgh

De concerten vinden plaats in dit museum, gevestigd in Huize Kranenburgh, het vroegere woonhuis van het burgemeestersechtpaar Van Reenen, een neoclassicistische villa uit 1882. Dit monument staat op een fraaie en karakteristieke plek, nabij de dorpskern, met bos, duinen en zee op loopafstand. Het pand is gerenoveerd en een nieuwe vleugel voor tijdelijke tentoonstellingen is aangebouwd.

De tentoonstelling die tijdens de concerten wordt gehouden heet 'Bergen Geestgronden' en 'Feest' (i.v.m. 15 jaar museum Kranenburgh) Expressionistische schilderijen.

Lunchbox

Verder bieden we u een heerlijke Scandinavische lunchbox aan die bestaat uit:

- Scandinavisch zacht broodje, belegd met kalfsrollade, tomaat en ijsbergsla
- Pain de polaire, belegd met gerookte zalm, roomkaas en verse dille
- Smölbol met appel en kaneel
- Rundergehaktballetjes

met spek in tomatensaus (koud geserveerd)

- Salade van kippenvlees, knolselderij, appels en mierikswortel
- Schuimpjes met chocolade
- Appel
- Flesje water

Wandelroute Park Meerwijk

Een wandeling door het Park Meerwijk (vlakbij Museum Kranenburgh) is niet zomaar een wandeling door een villapark in de stijl van de Amsterdamse School. Want Park Meerwijk is een bijzonder ijkpunt in de Nederlandse architectuurgeschiedenis.



- omena-kaneli sämpylä
- kylmiä naudanlihapul-lia ja pekonia tomaattikastikkeessa
- kanasalaatti, jossa on lisäksi selleriä, omenaa ja piparjuurta
- suklaavaahto jälkiruoka
- omena
- vesipullo

Meerwijk-puiston kävelyreitti

Kranenburgh-museon liepeillä olevassa Meerwijk-puistossa pidettävä kävelyretki ei ole mikään tavanomainen Amsterdamin koulukuntaan kuuluvien huvioiden katseluretki. Meerwijk-puisto on tärkeä osa hollannin

De 17 villa's in dit park worden gezien als dé eerste publieke presentatie van 'De Nieuwe Stijl', die begin 1900 hevige discussie veroorzaakte tussen de beweging 'de Stijl' en 'de Amsterdamse School'. Park Meerwijk was ook de eerste architectuurtentoonstelling in Nederland. Tijdens een wandeltocht ziet u niet alleen de prachtige architectuur maar worden ook de reacties hierop, tegen de achtergrond van de opvattingen uit die tijd, duidelijk. U ontvangt een boekje over deze interessante wandeling. Tijdsduur: ongeveer 60 minuten.

arkkitehtuurihistoriaa. Paikalla olevat 17 huvilaa edustivat ensimmäisinä uutta 'Stijl'- ja Ämsterdamin koulukunnan'-tyyliä. Meerwijk-puisto olikin ensimmäinen arkkitehtooninen näyttely Hollannissa. Kiertokävelyn aikana ei pelkästään katsella rakennuksia, vaan myös sen aikaiset kommentit asiasta tulevat selviksi. Ilmoittautumiset saavat aiheeseen liittyvän kirjasen. Retki kestää n. tunnin.

Lopuksi on vielä mahdollista nauttia Kranenburgh-museossa kupilinen kahvia tai teetä

Tot slot staat er voor u in Museum Kranenburgh nog een kopje koffie of thee klaar met wat lekkers erbij.

Dit Scandinavische Muzen-Arrangement kost € 47,50 per persoon.

Opgave

Vóór 1 juli 2008

www.detafelvanjeanne.nl
via e-mail: jeanne.wijgerde@zonnet.nl
of telefonisch (inspreken) op 072-5647626

pikkuleivän kera. Skandinaaviset Muusatapahtuman osanotto maksaa 47,50 € /hlö Ilmoittautumiset ennen 1. heinäkuuta 2008

www.detafelvanjeanne.nl
sähköpostitse: jeanne.wijgerde@zonnet.nl
puhelimitse 072-5647626 (puhelinvastajaan)

Wat is er leuker, dan uw eigen vakantieverhaal lezen in Aviisi?!



Ongetwijfeld gaan velen van u in de zomer (of misschien nog in dit herfstige voorjaar) weer naar Finland voor vakantie en/of familiebezoek. Of misschien dit jaar juist niet. Ongetwijfeld zijn er dan dingen, die de moeite waard zijn om aan ons allen te laten weten. Belevenssen onderweg naar Finland, de midzomernachtzon in Lapland, een bezoek aan Suomenlinna of Muumilaakso, of het verlangen naar Finland in de regenachtige achtertuin in de polder, enz. enz. We willen het allemaal weten. En als het even kan ook zien: stuur ook uw foto's op. Op info@vnf.nu zijn uw verhalen welkom!

Hans Adamse



Nevski Prospekt in de jaren 70 / Nevski Prospekt 70-luvulla

Een weekend Leningrad

“**W**ie schrijft die blijft” is een bekende uitdrukking. Net als “wie wat bewaart, heeft wat”. Zo nu en dan schrijf ik iets op en ergens blijft het bewaard, vroeger in een map, tegenwoordig in de computer. Soms komt zo’n map weer te voorschijn en een enkele keer blijkt dat wat ik schreef al geschiedenis is geworden. De beschreven wereld bestaat niet meer in die vorm, de beschreven gebeurtenissen doen zich niet meer voor. Dat geldt ook voor de inhoud van een aantal dag-

boekbladen die ik in 1982 volschreef. Ik woonde pas een half jaar in Finland toen wij met een busreis een lang weekend Leningrad bezochten. Een stad waarover ik bij Dostojevski en andere Russische schrijvers veel gelezen had. Een stad die mij intrigeerde en die ik nu zou gaan bezoeken. Eindelijk zou ik de Nevski Prospekt zien en de rivier de Neva.

vrijdag 12 november 1982

Om acht uur ‘s morgens vertrekken wij per bus vanuit Tapiola. De straten zijn wit

Aviisi

17

Helmiku 2008

Viikonloppu Leningradissa

Silloin tällöin kirjoittelen muistiin tarinoita ja ne pysyvät tallessa, aikaisemmin mapissa, nykyisin tietokoneessa. Jotkut kirjoituksistani ovat jo historiaa. Kuvailemaani maailmaa ei ole enää olemassakaan. Näin esim. vuonna 1982 kirjoittamillani päiväkirjasivuilla. Olin asunut puolisen vuotta Suomessa kun lähdimme bussimatkalle Leningradiin, kaupunkiin, johon olin tutustunut Dostojevskin ja muiden venäläiskirjai-

lijoiden kirjoista. Vihdoinkin näkisin Nevski Prospekt-kadun ja Neva-joen!

Perjantaina 12.11.1982

Lähtö Tapiolasta klo 8.00 bussilla. Maassa on hivenen lunta ja on pikkupakkanen. Loviisan kohdalla alkaa sataa reilusti lunta. Pysähdymme motelliin kahville. Tulee sähkökatko. Maksamme laskun kynttilän valossa. Rajalla joudumme odottelemaan tunnin jonossa ennen tulliä pääsyä,

bestoven en het vriest licht. In de buurt van Loviisa begint het te sneeuwen, eerst dun, later met grote vlokken. In het Finse motel, waar wij onderweg koffie drinken, valt het licht uit en naar spoedig blijkt niet alleen het licht. Bij kaarslicht wordt afgerekend en de kassière maakt optelsommen op een grote blocnote.

Bij de grens, aan de Russische kant, wachten wij meer dan een uur in de bus voor wij aan de beurt zijn voor de douaneformaliteiten. Er staan wel zeven andere bussen voor ons. De formaliteiten zelf stellen weinig voor: paspoort bekijken, valutaformulieren afstempelen. Bij een enkeling wordt in de koffer gekeken.

Wij wisselen bij het grenswisselkantoor honderd mark en krijgen dertien roebel terug. Dan rijden wij weer door.

In Viipuri maken wij een korte stop en krijgen wij de gelegenheid in de Berjozka winkel drank en leeftocht te kopen. Wij kopen een fles wodka, een paar blikjes

bier en een pak koekjes. Wij lopen een winkel binnen waar levensmiddelen worden verkocht op een communistische manier: met de ogen uitzoeken, de prijs onthouden, bij de kassa betalen en vervolgens het artikel ophalen met de kassabon. De taak van de verkoopster beperkt zich tot het incasseren van de bon en het overhandigen van het artikel.

Viipuri ziet er mooi maar slecht onderhouden uit. Het is geen grote stad, interessant van bebouwing naar vorm en kleur. De vormen van de gebouwen zijn in mijn ogen tamelijk bizar en neigen naar wat ik denk dat Russisch is. Even lopen wij ook het station binnen. Het gebouw ziet eruit alsof het door architect Engel ontworpen is in het midden van de negentiende eeuw, maar het stamt volgens een plaquette uit 1950. Er hangt hier, net als overal trouwens, een smerige, goedkope lucht. De mensen gaan best redelijk gekleed, zij het dat hun kleding

missä passimme tarkastetaan ja valuutta-kaavakkeet leimataan. Muutamien kansamatkustajiemme matkatavarat tarkastetaan. Vaihdamme vielä 100 markkaa, jonka vastineeksi saamme 13 ruplaa.

Pysähdymme matkan varrella vielä Viipurissa, missä käymme Berjozka-kaupassa ostamassa matkaevääksi vodkapullon, muutamia oluttölkkejä ja keksipaketin.

Ruokakaupassa pitää ensin katsoa mitä haluaa ostaa, muistaa hinta, maksaa kassalla ja sitten hakea tavarat kuittia vastaan.

Viipuri on kaunis, mutta huonosti hoidettu kaupunki. Kooltaan se ei ole suuri, mutta siellä on paljon mielenkiintoisia rakennuksia muotonsa ja väriyksensä suhteen. Tyyli on enimmäkseen, luulisin, venäläistä. Rautatieasema vaikuttaa arkitehti Engelin suunnittelemalta, mutta

sen seinässä lukee, että se on rakennettu vuonna 1950. Joka puolella haisee sama, likainen, halpa haju. Ihmiset pukeutuvat vanhanaikaisiin, halvoilta näyttäviin vaatteisiin.

Jatkettuamme matkaa korkkaavat suomalaiset juuri ostamiaan pulloja, ja tunnelma bussissa muuttuu rattoisaksi.

Bussin ikkunasta näkyy silloin tällöin pieniä kyliä harmaine maalaamattomine taloineen. Joskus niitä maalataan kirkkaan siniseksi tai myrkynvihreiksi. Savupiipuista tupruaa savua. Ihmisiä ei juurikaan näy. Pirkon mukaan suomalaiset kylät näyttivät aikaisemmin samankaltaisilta.

Vihdoinkin Leningradissa ja suomalaisen 70-luvulla rakentamassa hotellissamme. Syömmme mauttoman aterian, jonka



Bar in Leningrad /
Baari Leningradissa

sinisiin liivihameisiin sonnustautuneet tarjoilijat paljaine, lihavine käsivarsineen tarjoilevat. He näyttävät enemmänkin siivoojilta.

Hovimestari haluaa vaihtaa rahaa. Saamme 100 markalla 35 ruplaa. Se on suunnilleen kaksi ja puoli kertaa niin paljon kuin virallinen kurssi. Menemme yläkerroksen huoneeseemme. Kun astumme hissistä ulos, vastassamme on suuri nainen sinisine liivihameineen istumassa pienen pöydän takana. Hän vartioi kerrostamme ja noteeraa luultavasti paikalla ja poissa olomme.

Hotelli on tunkkainen ja huonosti ylläpidetty. Niin myös huoneemme. Pesualtaassa ja wc-pöntön päällä on paperilaput, joissa lukee "desinfioitu". Asetamme wc-pöntön edustalle pyyheliinan peittääksemme edeltäjiemme tippojen jäljet. Kerrosemännän tultua tiedustelemaan mahdollisia pipoja, villapaitoja, paitoja ja sukkahousuja, Pirkolla on parit sukkahousut myytäväksi.

Siemaillessamme vodkaa katselemme ikkunasta kadun toisella puolella olevia kasarmirakennuksia. Liikenne on vähäistä. Turkishattupäinen nainen yrittää pysäyttää taksia seisten keskellä katua.

er ouderwets en goedkoop uitziet.

Wanneer wij weer in de bus zitten en op weg gaan, openen de Finnen hun pas gekochte flessen en diepen zij plastic bekertjes op uit hun tassen. Het proosten begint en het wordt rumoeriger in de bus.

Onderweg zien wij hier en daar een dorp in het landschap liggen. De grijze houten huizen zijn niet geschilderd. Een enkele keer is een heel huis of een onderdeel daarvan geschilderd in een helder lichtblauw of een giftig lichtgroen. Uit de schoorstenen kringelt rook. Mensen op straat zien wij nauwelijks. "Zo zagen vroeger ook de Finse dorpen eruit", zegt Pirkko.

Na een tocht door dichte sneeuw-jachten komen wij in Leningrad aan in

een door Finnen gebouwd hotel uit de zeventiger jaren. Wij eten er een weinig smakelijke maaltijd die opgediend wordt door dienststers in blauwe jasschorten die er met hun dikke blote armen uitzien als schoonmaaksters.

Een kelner vraagt ons of wij merken willen wisselen. Honderd mark, zwart gewisseld, levert vijfendertig roebel op. Ongeveer twee en een half maal de officiële koers.

Wij gaan naar boven naar onze kamer. Als wij uit de lift komen zien wij een grote vrouw in een blauw jasschort aan een tafeltje zitten. Zij bewaakt onze verdieping en legt waarschijnlijk ook ons komen en gaan vast.

Alles in het hotel is smoezelig en slecht of niet onderhouden, ook in onze kamer. Over de wastafel en over de closetpot



Hotel Atoria, 1982

in de badkamer liggen stroken papier waarop staat: desinfectied. Voor de closetpot leggen wij een handdoek op de vloer om de aangekoekte pisdruppels van onze voorgangers af te dekken.

Pirkko verkoopt een paar panty's om van onze verdiepingdame af te komen die bij ons aanklopt en vraagt naar ijsmutsen, truien, hemden en panty's.

Terwijl wij een glas wodka drinken - wij hebben de fles nu eenmaal gekocht - kijken wij vanuit het raam naar beneden. Aan de overkant van de straat liggen geel geschilderde kazernegebouwen. Het spaarzame verkeer maakt donkere sporen in de verse sneeuw. Een vrouw met bontmuts probeert een taxi aan te houden. Zij staat midden op straat. Twee soldaten, die er van boven uitzien als poppen, steken schuin over en gaan de binnenplaats van de kazerne op. Verder is het onwezenlijk stil.

Voor de duisternis invalt, kleurt de lucht helblauw tussen een paar sneeuwbuien door.

Als wij onze borrel ophebben lopen wij vanaf het Leningradhotel door een dikke laag sneeuw richting Nevski Prospekt. Een grote brug voert ons over de Neva. Op straat lopen weinig mensen. Ook is er nauwelijks verkeer. Het is vrijdagavond. De meeste auto's die door de rulle sneeuw rijden zijn taxi's. Er rijden wel veel trams, trolleybussen en gewone bussen. Bij iedere halte staan mensen met bontmutsen. De Nevski Prospekt is verder weg dan wij dachten. De schaal van de stad is groot, net als de maat van de bouwblokken. Binnen elk bouwblok liggen meerdere binnenhoven die op hun beurt toegang geven tot trappenhuisen en woningen. Een paar van die binnenplaatsen lopen wij in. Het is er stil. In het midden staan een paar zwarte bomen met hun takken dramatisch uitgespreid

Kaksi sotilasta ylittää kadun viistosti matkallaan kasarmiin. Muuten ei tapahdu mitään.

Ennen hämärän tuloa lähdemme Leningrad-hotellistamme kävelylle lumiselle Nevski Prospekt-kadulle. Ylitämme Neva-joen siltaa pitkin. Muita ihmisiä ei juurikaan näy. On perjantai-ilta. Liikenne koostuu takseista, raitiovaunuista ja busseista. Henkilöautoja ei juurikaan näy. Rakennukset ovat suuria. Joka korttelissa on useita sisäpihoja, joista on pääsy asuntojen rappukäytäviin. Kurkistamme muutamiin sisäpihoihin. On hiiren hiljaista. Lumessa seisoo dramaattisesti taivaalle kurkottelevia mustia puita. Yhdeltä sisäpihalta kuuluu juhlimisen ääniä, harmonikkamusiikkia ja laulua, mutta myös riitelyä ja huutamista.

Nevski Prospekt on leveä puistokatu.

Mittakaavaltaan se muistuttaa Pariisia, mutta tunnelma on kaikkea muuta kuin kevyt. Paremminkin painostava. Ei mitenkään innostava. Otamme taksin takaisin hotelliin. Matka maksaa ruplan. Saavuttuamme hotellihuoneeseen menemme nautinnolliseen kylpyyn, minkä vesi muistuttaa lähinnä laihaa teetä. Emme anna asian pilata iloamme.

Lauantaina 13. marraskuuta

Aamulla kuljemme pitkiä käytäviä pitkin aamiaissaliin ja olemme kompastua lattialla makaaviin, humalaansa poisnukkuviin tyyppeihin. Yksi suomalaisturisteista on asettautunut nukkumaan suureen kukkalaatikoon. Pirkkoa hävettää heidän puolestaan. Nautittuamme hyvän aamiaisen, lähdemme bussilla kaupunkikiertoajelulle. Nautimme kaupungista, joka on rakennettu kauniisti ja suuressa mittakaavassa. Kaikki on suurta: aukiot,

naar de hemel. De sneeuw maakt alles nog stiller. Op één van de binnenplaatsen is een feest gaande. Wij horen harmoni-
 camuziek en gezang, maar ook ruziënde stemmen en geschreeuw. Een beschonken groepje komt naar buiten.

De Nevski Prospekt is een brede boulevard. Het is er drukker dan in de andere straten en qua schaal doet het mij aan Parijs denken maar de sfeer is verre van lichtzinnig, eerder drukkend. Het geeft mij niet het opgetogen gevoel waar ik op gehoopt had. Moe van de lange dag en het lopen door de rulle sneeuw nemen wij een taxi terug naar het hotel. De rit kost één roebel.

Terug op onze kamer gaan wij lekker in bad, waarvan het water de kleur heeft van slappe thee, maar dat bederft onze pret niet.

palatsit, kirkot, asuinrakennukset, ja Amsterdamin Amsteljokea tai Pariisiin Seineä huomattavasti leveämpi Neva.

Matkaoppaamme osoittautuikin inkeriläiseksi eikä venäläiseksi. Tosiasiassa Leningrad on perustettu Inkerinmaalle, ja hän kuuluu paikan alkuperäisväestöön. Venäläiset ovat oikeastaan vallanneet alueen, mitä hän ei tietenkään sano. Hän puhuu sujuvasti suomea. Hänen kotoon-
 aan oppimansa inkerinkielen taitonsa auttaa asiaa.

Iltapäivällä ohjelma on vapaa. Kävelemme ihmettelemään kaupunkia. Vanhat, haisevat kuorma-autot pitävät lumiau-
 roineen kadut kuljettavassa kunnossa. Ympäristössä aistii menneen loiston, hienot kaupunkipalatsit, Amsterdamia muistuttavat kanavat ja sillat. Lumi peittää paljon alleen, tekee kaiken kauniimaksi. Voimme vain kuvitella miten ma-

zaterdag 13 november

Op weg naar de ontbijtzaal lopen wij door lange gangen. Zo hier en daar ligt iemand zijn roes uit te slapen op de grond. Eén Finse toerist heeft een grote plantenbak uitgezocht als slaappleats. Pirkko loopt zich zachtjes plaatsvervangend te schamen.

Na een goed en uitgebreid ontbijt maken wij een rondrit met de bus. Wij genieten van de stad die mooi en ruim gebouwd is. Alles is groot: de pleinen, de paleizen, de kerken, de huizenblokken en de rivier de Neva die veel breder is dan de Amstel in Amsterdam – mijn referentiepunt - en zelfs breder dan de Seine in Parijs.

Onze gids blijkt geen Russin maar een Inker. In feite ligt Leningrad in Inkermansland en is zij een autochtoon hier. De Russen zijn eigenlijk indringers. Niet dat zij ons zulke dingen vertelt, natuurlijk niet. Zij lepelt haar standaardverhaal

sentavalta täällä näyttää sadesäällä.

Kaupoissa maksaminen tapahtuu samaan tapaan kuin Viipurissa. Kassoilla on pitkät jonot. Jokaisella on omat kassit mukanaan.

Iltapäivällä käymme Hermitaasissa. Se on ihmeellinen, hieno rakennus lukuisine saleineen, jotka on koristeltu kaikki eri tavoin. Hämmästelemme suu auki valkoista salia marmori- ja kultakoristeineen. Salissa on silta ja portaikko kuin vesiputous.

Ihailimme kauan hollantilaisten mestareiden maalauksia. Hämärän tultua sytätään sähkövalaistus. Valaistuksena on pelkkä keskellä salin kattoa roikkuva hehkulamppu. Maalausten katselu ei enää onnistu, mutta himmeä valaistus tuo paikalle hienon romanttisen tunnelman.

op in vloeiend Fins, geholpen door het Inkers dat zij thuis als kind sprak.

Vanmiddag hebben wij een vrije middag. Wij wandelen door de stad en kijken onze ogen uit. Ouderwetse, stinkende vrachtwagens met een sneeuwplough voorop maken de straten schoon en werpen grote bergen sneeuw op. Om ons heen is veel vergane glorie, prachtige stadspaleizen, grachten en bruggen die aan Amsterdam doen denken. De sneeuw maakt alles mooier, verdoezelt veel. Wij realiseren ons hoe deprimerend de stad eruit zal zien met druilerig weer.

In alle winkels die wij bezoeken wordt afgerekend op dezelfde manier als in Viipuri. Er zijn lange rijen bij de kassa's. Iedereen op straat heeft een tas bij zich. "Vliegt er niets in dan vliegt er niets uit" zou mijn vader zeggen.

's Middags bezoeken wij de Hermitage. Het is een prachtig en wonderlijk gebouw

met eindeloos veel zalen die allemaal op een eigen manier gedecoreerd zijn. Wij vergapen ons aan een zaal in wit, marmer en goud. Een zaal met een brug erin en een trap als een waterval.

Lange tijd dwalen wij rond tussen de schilderijen van Hollandse meesters. Het begint te schemeren en het licht gaat aan. Licht dat komt uit een kale peer in het midden van het plafond. Van de schilderijen zien wij niet veel meer maar de romantische sfeer die ontstaat door de spaarzame verlichting vergoedt veel. Door de hoge ramen kijken wij uit over de Neva. Ook de straatlantarens gaan nu aan. Het uitzicht is adembenemend mooi.

Wanneer wij weer op straat staan is het donker. Een vriendin van Pirkko heeft ons het adres van een goed restaurant gegeven. Wij lopen er naar toe over een schemerig verlichte gracht. Het is koud en

Korkeista ikkunoista avautuu näkymä Neva-joelle. Katulamput syttyvät. Näkymä on henkeäsalpaavan kaunis.

Astuessamme ulos on jo pimeää. Hämärävalaistuksessa kävelemme Pirkon ystävättären suosittelemaan ravintolaan. On kylmä, onneksi emme olleet myyneet pipojamme muutamaaan arvottomaan ruplaan. Paikka vaikuttaa jonosta päätellen suositulta. Ovimikko avaa oven ja sanoo jotain meille ymmärtämätöntä jonossa oleville venäläisille. Sitten hän viittoo meidät turistit jonon ohi sisälle. Noloina istahdamme katettuun pöytäamme. Ilallinen oli todella hyvää eikä se tullut kalliiksi.

Sunnuntaina 14. marraskuuta Aamiaisen jälkeen käymme Iisakin kirkossa. Kirkon kupoli on oppaamme mukaan maailman 4. suurin. Pylväitä on

160, joista jokainen painaa 6000 kiloa. Metroautomaatteihin päivittäin laitettavien kopeekkojen paino on 4000 kiloa. Metrolla matkustaa joka päivä puoli miljoonaa matkustajaa. Metro kulkee 50-70 metrin syvyydessä. Numeroita, numeroita...

Lounaan jälkeen lähdemme kotimatkalle. Matka rantaa pitkin Viipuriin on mahtava kokemus kirkkaassa, lumisessa talvisaassa. Matkan varrella näkee satumaisia, 1800-luvulta peräisin olevia puuhuviloita torneineen, erkkereineen ja parvekkeineen. Enimmäkseen ne ovat huonokuntoisia ja joitakin ei ole kunnostettu koskaan. Itse asiassa olemme ennen Toista Maailmansotaa olleessa Suomessa.

Jalkakäytäviltä on poistettu lunta. Turkislakkiset ihmiset kävelevät käsikynkässä tai yksin korkeiden puiden alla. Uudisra-

wij zijn blij onze mutsen niet verkocht te hebben voor een paar waardeloze roebels. Bij het restaurant aangekomen, blijkt dat het inderdaad een geliefde plek is. Er staat een lange rij voor de deur. Dat hadden wij niet verwacht. Een portier doet de deur open en zegt iets onverstaanbaar tegen de eersten in de rij. Dan wordt hij ons gewaar. Hij wenkt ons en laat ons naar voren komen. Wij, de toeristen, mogen naar binnen, de Russen blijven buiten in de kou. Er wordt een tafel voor ons neergezet en gedekt. Enigszins bezwaard laten wij het ons aanleunen. Het diner is prima en ook niet duur.

zondag 14 november

Na het ontbijt gaan wij met de groep naar de Isaacs kerk. De koepel van de kerk is qua diameter de vierde op de wereldranglijst, vertelt onze gids. De Sint Pieter in Rome is nummer één, de Sint Pauls in Londen twee of drie. De derde ben ik ver-

geten. Op getallen zijn zij overigens dol in de Sovjet Unie. Het zuilental van de kerk is 160, het gewicht van een zuil is 6 ton. Het gewicht aan kopeken dat de metroautomaten per dag opleveren bedraagt 4 ton. Het aantal metroreizigers is twee en een half miljoen per dag. De metro ligt 50 tot 70 meter diep. Het houdt maar niet op. Getallen, getallen, getallen...

Na de lunch begeven wij ons op de terugweg. De tocht langs de kustweg naar Viipuri is schitterend. Het is helder weer. Er ligt een dikke laag sneeuw. Sprookjesachtige, negentiende eeuwse, houten villa's met torentjes, fraai versierde erkers en balkons staan hier en daar langs de weg. Meestal zijn zij slecht of helemaal niet onderhouden. In feite rijden wij door het Finland van voor de tweede wereldoorlog.

De voetpaden zijn sneeuwvrij gemaakt. Mensen met bontmutsen wandelen gearmd of alleen onder de hoge bomen. De

kennukset näyttävät välistä kohtalaisilta, mutta lähempää katsottaessa ne on rakennettu huonosti, ne seisovat vinossa ja elementtien välissä on leveät saumat. Rumat verhot roikkuvat ikkunoissa. Illan suussa saavumme rajalle. Kuljettaja yrittää kiilata odottelevien kuorma-autojen edelle. Häätännyn, koska minulla on vielä laittomasti vaihdettuja ruplia. Lop-pujen lopuksi rahojamme ei tultukaan tarkastamaan. Sen sijaan suomalainen oppaamme haettiin tarkastettavaksi. Tul-tuaan takaisin hän kertoo, että hänen oli riisuuduttava täysin tarkastusta varten. Viimeisillä ruplillani ostan tsekkiläistä olutta, juon konjakkia teen kanssa ja voo-kaa aterialla. Taidan tulla suomalaiseksi.

Bussi jatkaa suurella nopeudella matkaa kohti kotia. Takanamme istuvaa naista pelottaa. Hän kätkeytyy hui vinsa taakse ja valittaa äänekkäästi. Hänen miehensä, joka ei ollut koko matkan aikana vielä puhunut sanaakaan, tokaisee yhtäkkiä hyvällä englanninkielen taidolla sa-malla kun hän tarjoilee oluttölkkejään: "Sen täytyy olla kompleksi" osoittaen vaimoaan. Valitus vaimenee tien leventy-misen ja Helsingin lähentymisen myötä. Suurin osa matkalaisista nukkuu. Nousemme kyydistä määränpäässämme Tapiolassa. Väsyneenä, mutta matkakoke-muksista rikastuneina kävelemme kotiin.

Carel van Bruggen
Käännös , lyhennelmä, Minna Rätty

nieuwbouw is soms aardig om te zien, maar blijkt van dichtbij altijd slecht en onzorgvuldig gebouwd, scheef en met grote voegen tussen de geprefabriceerde elementen. Gore gordijnen hangen slierdig voor de ramen.

Tegen de avond komen wij bij de grens. De chauffeur probeert de rij wachtende vrachtauto's te passeren. Ik maak mij er druk over dat ik nog zwart gewisselde roebels over heb, terwijl je aan de grens al je geld moet verantwoorden. Uiteindelijk wordt er helemaal niet op geld gecontroleerd. Vanuit het busraam zie ik bij de douanepost een dronken oude man met een klap tegen het glas oplopen. Onze Finse gids wordt uit de bus gehaald. Als zij terugkomt, vertelt zij dat zij zich volledig heeft moeten uitkleden voor de douane. Van mijn laatste roebels koop ik vier flessen Tsjechisch bier, ik drink cognac bij de thee en wodka bij de maaltijd. Tenslotte word ook ik Fin.

Op weg naar huis rijdt de bus met grote snelheid door de duisternis over de tweebaansweg. De vrouw, die achter ons zit, is bang. Zij heeft haar gezicht volledig bedekt met haar hoofddoek en zit luid te jammeren. Haar man, die tot dan toe geen woord tegen ons gesproken heeft, spreekt plotseling heel goed Engels en reikt ons steeds nieuwe blikken bier aan. "Het moet een complex zijn", roept hij boven het geluid van de motor uit, op zijn vrouw wijzend. Het gejammer verstomt als de weg breder wordt en de lichten van Helsinki opdoemen. De meeste reizigers slapen.

De bus zet ons in het centrum van Tapiola af. Het waait en er valt een druilerige regen. Moe maar vol indrukken lopen wij naar huis.

Tekst: Carel van Bruggen

Beeld: <http://www.flickr.com/photos/silvino>



Hotel Atoria

In Europa

Vorig jaar bekeek ik een aantal weken op televisie de serie "In Europa" die gebaseerd is op het gelijknamig boek van de populaire schrijver en journalist Geert Mak. Hij reist in de serie kriskras door Europa en voert de kijker naar allerlei plaatsen waar in de twintigste eeuw geschiedenis gemaakt werd. Hij laat zien hoe ingrijpend de gebeurtenissen waren, dat de gevolgen tot op de dag van vandaag zichtbaar zijn en hoe die het leven van velen nog steeds beïnvloeden. Hij toont slagvelden, spreekt met ooggetuigen en nabestaanden, laat oude filmbeelden zien, spreekt de verbindende tekst

en geeft commentaar. Het is een interessant programma maar na de Kerst stopte ik met kijken. De reden hiervoor was dat de kerstman mij het boek "In Europa" cadeau deed en ik nu niet meer gebonden was aan het tijdstip van de uitzendingen. Bovendien geeft het boek meer feiten en is het geschreven in een goed leesbare stijl. De stijl die Geert Mak tot een succesauteur gemaakt heeft. Nadeel van het boek is de omvang en het gewicht maar een kniesoor die daar op let en dus nam ik het een paar weken geleden ter hand.

Het boek is chronologisch opgebouwd en onderverdeeld in perioden. Die perioden, bijvoorbeeld 1914-1918 zijn op hun beurt onderverdeeld in hoofdstukken en

Column

Columni

Euroopassa

Viime vuonna katsoin muutama viikon aikana TV-sarjaa 'In Europa', joka perustuu samanimiseen suosittuun kirjailijan ja journalistin Geert Mak'in kirjaan. Hän matkustaa sarjassa ristiin-rastiin Euroopassa ja vie katsojan kaikenlaisiin paikkoihin, missä 1900-luvulla tehtiin historiaa. Hän näyttää miten vaikuttavia nuo tapahtumat olivat, että niiden seuraukset ovat näkyvissä tänäkin päivänä ja kuinka ne yhä vieläkin vaikuttavat monien elämään. Hän näyttää taistelutantereita, puhuu silminnäkijöiden ja heidän jälkeläisten kanssa, näyttää vanhoja

filmikuvia, kertoo itse sitovat tarinat ja kommentit. Se on kiinnostava ohjelmasarja, mutta silti lopetin sen katsomisen joululta. Syynä siihen oli että sain joulupukilta tuon 'In Europa'-kirjan, enkä nyt ole sidottu TV-sarjan lähetyksiaikoihin. Lisäksi kirja valottaa enemmän tosiasioita, ja se on kirjoitettu helposti luettavaan tyyliin. Tyyliin, joka on tehnyt Geert Mak'ista menestyskirjailijan. Kirjan haittapuolena on sen koko ja paino, ketä se nyt sitten haittaakin, ja niin otin sen joitakin viikkoja sitten käsiini.

Kirja on aikajärjestyksessä koottu ja jaettu kausiin. Kaudet, esimerkiksi 1914-1918 on vuorostaan jaettu lukuihin, joilla

die hoofdstukken dragen als titel de namen van de verschillende steden die Mak aandoet tijdens zijn eerste reis die hij in 1999 in opdracht van NRC Handelsblad maakte. Sommige steden, zoals Berlijn bijvoorbeeld, bezoekt hij meerdere malen, anderen steden zoals Ieper in België bezoekt hij één keer. Hetzelfde geldt voor Helsinki.

Aan het begin van iedere nieuwe periode wordt de kaart van Europa getoond en tijdens het lezen van het boek verandert die kaart. Het Oostenrijkse rijk valt uiteen, Duitsland wordt opge-

deeld en later weer verenigd, Polen verschuift van oost naar west enz. Grenzen tussen staten zijn helemaal niet zo stabiel als wij geneigd zijn te denken. Grenzen blijken tamelijk beweeglijk. Behalve de grens tussen Finland en de Sowjet Unie of tussen Finland en Rusland zo u wilt. Die grens ligt bij Mak in 1900 al ten westen van Viipuri en het zelfde geldt voor de noordelijke grens. Bij Mak heeft de winteroorlog, op zijn kaarten althans, al voor 1900 plaats gehad.

Hoe komt hij er eigenlijk toe ook Finland en met name Helsinki te bezoeken. Is dat uit in-



Fins-Russische grens / Suomen ja Venäjän välinen raja

otsikkona niitten eri kaupunkien nimet, joissa Mak kävi ensimmäisellä matkallaan v. 1999 NRC Handelsblad'in tilauksesta. Joissakin kaupungeissa, kuten esimerkiksi Berliinissä, hän käy useampia kertoja, joissakin toisissa, kuten Ieper'issä Belgiassa, hän käy vain kerran. Kuten myös Helsingissä.

Jokaisen kauden alussa näytetään Euroopan kartta, ja kirjaa edelleen lukiessa kartta aina

muuttuu. Itävalta hajoaa, Saksa jaetaan ja jälleen yhdistetään, Puola siirtyy idästä länteen jne. Valtioiden väliset rajat eivät ole lainkaan niin pysyviä kuin olemme taipuvaisia ajattelemaan. Rajat näyttävät olevan varsin liikkuvia. Paitsi Suomen ja Neuvostoliiton tai Suomen ja Venäjän välinen raja. Se raja on kirjassa v. 1900 jo Viipurin länsipuolella ja sama koskee myös rajaa pohjoi-

Columni

teresse voor Finland of is er een andere aanleiding. Die andere aanleiding is er en wordt gevormd door de route die Lenin in 1917 aflegde toen hij vanuit Zürich via Duitsland, Zweden en het Groot Hertogdom Finland naar St. Petersburg reisde. Die reis beschrijft Mak uitgebreid en de stop van Lenin in Helsinki geeft hem de mogelijkheid om in het kort iets over Finland in heden en verleden te melden.

En wat hij dan te melden heeft, houdt mijns inziens niet over, is historisch nauwelijks correct en zet Finland neer als een merkwaardige, wat oubollige uithoek van Europa zoals journalisten graag doen die één keer in hun leven Finland bezoeken. In het

koude Helsinki schuifelen volgens Mak Finnen “als eenden over hun glibberige straten”, zien kleuters “eruit als marsmannetjes”, “is het gruwelijk om te zien hoe mensen aan het ijszwemmen” zijn enzovoort.

In nog geen kwart pagina beschrijft hij de winteroorlog tussen de Sowjet Unie en Finland. Over de start van de winteroorlog schrijft hij “De sovjets eisten een uitruil van gebieden, omdat zij vonden dat de toenmalige Finse grens veel te dicht (dertig kilometer) bij Leningrad lag.” Hij besluit met: “In maart 1940 capituleerde het land. Grote gebieden moesten worden afgestaan, één op de acht Finnen kwam onder de sovjets.” Deze tekst van Geert Mak gaat

sessä. Mikäli hänen karttoihinsa on uskomista oli Mak’ille talvisota jo ennen v. 1900.

Kuinka Mak oikeastaan tuleekaan käyneeksi Suomessa ja erityisesti Helsingissä. Johtuuko se kiinnostuksesta Suomea kohtaan vai onko siihen jokin muu syy. Tämä muu syy lienee sen Leninin matkan reitti, jonka hän teki Zürichistä Saksan, Ruotsin ja Suomen suuriruhtinaskunnan kautta Pietariin. Sitä matkaa Mak kuvaa laajalti, ja Leninin pysähdys Helsingissä antaa hänelle tilaisuuden kertoa lyhyesti jotain Suomen nyky- sekä menneistä ajoista.

Ja mitä hänellä sitten on kerrottavana ei mielestäni pidä ihan paikkaansa, ei ole historiallisesti läheskään oikein sekä antaa Suo-

mesta kuvan merkillisenä, vanhahtavana Euroopan takanurkana, kuten mielellään tekevät lehtimiehet, jotka vain kerran elämässään käyvät Suomessa. Mak’in mukaan kylmässä Helsingissä laahustavat suomalaiset “liukkailla kaduillaan kuten ankat”, näyttävät pikkulapset “marssilaisilta”, “on kauhistuttavaa nähdä kuinka ihmiset uivat jäissä” ja niin edelleen.

Vajaan neljännessä sivun pituudella hän kuvaa talvisotaa Neuvostoliiton ja Suomen välillä. Talvisodan alkamisesta hän kirjoittaa: “Neuvostoliittolaiset vaativat aluevaihdoksia, sillä heidän mielestään tuolloinen Suomen raja oli ihan liian lähellä (30 km) Leningradia.” Hän lopettaa: “Maalis-

Column

wel erg kort door de bocht. Geen woord schrijft hij over het Ribbentrop pact tussen Hitler en Stalin dat eerst leidde tot het inlijven van de Baltische staten en vervolgens tot de aanval op Finland met als doel het ongedaan maken van de Finse onafhankelijkheid. Ook capituleerde Finland niet, maar werd er in maart 1940 een vredesverdrag tussen Finland en de Sowjet Unie gesloten waarover al langer werd onderhandeld. En ook kwam niet één op de acht Finnen onder de Sowjets. Integendeel, ruim 400.000 Finnen, zo'n 10% van de Finse bevolking, vluchtte uit de door Finland onder dwang afgestane gebieden. Slechts enkelen bleven achter in het toenmalige arbeidersparadijs.

Mijn conclusie is dat Mak zijn huiswerk met betrekking tot Finland slecht gedaan heeft.

Na zijn geschiedkundige halve waarheden gedebiteerd te hebben beschrijft Mak als een echte journalist nog wat couleur locale. Een positieve toon kan hij echter niet aanslaan. Ook de Finse taal moet het ontgelden: "Het Fins is niet zomaar onverstaanbaar, het is een zwaar versleutelde versie van minstens drie onverstaanbare talen bijeen: Zweeds, Hongaars, Ests en nog zo wat, de onverstaanbaarheid in het kwadraat." Tot slot laat hij een in Finland woonachtige Palestijnse vrouw aan het woord om het Finland van 1999 als een buitenstaander te laten beschrijven. Ook een manier om

Column

Kolumni

kuussa 1940 maa antautui. Suuria maa-alueita piti luovuttaa ja kahdeksasosa suomalaisista jäi Neuvostoliiton puolelle." Tämä Geert Mak'in teksti on todella puuta heinää. Hän ei puhu sanaakaan Hitlerin ja Stalinin välisestä Ribbentrop-sopimuksesta, joka ensin johti Baltian maiden liittämiseen Neuvostoliittoon ja sen jälkeen hyökkäykseen Suomeen tarkoituksella mitätöidä Suomen itsenäisyyttä. Eikä Suomi antautunut, vaan maaliskuussa tehtiin Suomen ja neuvostoliiton välillä rauhansopimus, josta jo pitempään oli neuvoteltu. Eikä myöskään kahdeksasosa suomalaisista jäänyt neuvostoalmaisiksi. Päinvastoin, runsaat 400.000 suomalaista eli noin 10% koko maan väestöstä

pakeni Suomelta väkivalloin otetuilta alueilta. Vain muutamia jäi tuolloiseen työläisten paratiisiin. Minun johtopäätökseni on, että Mak ei ole tehnyt huolella kotitehtäviään Suomen osalta. Historiallisten puolittouksien jälkeen antaa Mak kunnon journalistina vielä vähän paikallista väriä. Myönteistä sävyä hän ei todellakaan luo. Suomenkielikin saa osansa: "Suomi ei ole ainoastaan käsittämätöntä, se on rankasti sotkettu muunnos vähintään kolmesta käsittämättömästä kielestä: ruotsista, unkarista ja eestistä, ja sitten vielä käsittämättömyys neliössä." Lopuksi hän antaa Suomessa asuvan palestiinalaisen naisen ulkopuolisena kuvata Suomea vuonna 1999. Tämäkin on tapa

Columni

Column

meningen te formuleren zonder daar als auteur op aangesproken te kunnen worden.

Na dit stukje “In Europa” heb ik het boek dichtgeslagen en diep ademgehaald. Ik beseftte dat ik me aangesproken voelde alsof iemand mijn familie beledigd had en in feite is dat ook zo. Het is het derde boek van Mak dat ik lees en eerlijk is eerlijk zijn boeken lezen lekker weg. Hij kan het mooi vertellen maar echt geloven doe ik hem niet meer. Waarom zouden de andere feiten die hij neerzet wel kloppen, waarom zouden de schetsen die hij van het leven in verschillende steden in Europa maakt wel adequaat zijn?

Maar, na een paar weken heb ik het boek opnieuw ter hand

genomen. Het blijft een interessant boek en allerlei begrippen waarvan ik eerder wel gehoord had maar die mij niet zo duidelijk waren, zoals “De nacht van de lange messen” en “De kristalnacht”, legt Mak op een duidelijke manier uit. Uiteindelijk neem ik het hem niet kwalijk dat hij zo hier en daar schmiert. Als hij op de Finse manier en naar Finse kwalitatieve maatstaven zijn boek had moeten schrijven zou hij het nooit afgekregen hebben en zou het waarschijnlijk een stuk droger geworden zijn.

Carel van Bruggen

ilmaista mielipiteitä ilman, että hänet voitaisiin kirjaajana panna tilille sanomastaan.

Luettuani tämän kappaleen kirjasta ‘In Europa’ läiskäsin kirjan kiinni ja vedin syvään henkeä. Tajusin, että tunsin minua puhutteltavan samoin kuin jos joku loukkaisi perhettäni, ja niinhän se oikeastaan onkin. Tämä on kolmas lukemani Mak’in kirja, ja totta puhuen niitä on mukava lukea. Hän osaa kyllä kauniisti kertoa, mutta olen menettänyt uskoni häneen. Miksi muut hänen kuvaamansa tosiasiat pitäisivät paikkansa, miksi ne kuvat, joita hän Euroopan eri kaupunkeista piirtää, olisivat oikeita?

Mutta, parin viikon kuluttua

otin kirjan taas käteeni. Se on ja pysyy mielenkiintoisena kirjana. Ja monia aiemmin kuulemiani mutta epäselviksi jääneitä käsitteitä, kuten ‘pitkien puukkojen yö’ ja ‘kristalliyö’ kuvaa Mak hyvin selkeästi. Loppujen lopuksi annan hänelle anteeksi sen, ettei hän aina pysy tiukasti totuudessa. Jos hänen pitäisi kirjoittaa suomalaiseen tapaan ja suomalaisen laadun mittapuun mukaisesti, ei hän saisi kirjaansa koskaan valmiiksi tai ainakin siitä todennäköisesti tulisi paljon kuivempaa luettavaa.

Carel van Bruggen
 (käännös Pirkko van Bruggen)

Ensimmäiset Linnan juhlat kestivät vain tunnin

HELSINKI

Pia Edman / STT

Historian ensimmäiset Linnan juhlat vuonna 1919 olivat kovin erilaiset kuin tänä päivänä. Presidentti K.J. Ståhlberg oli kutsunut iltapäivällä järjestettyyn tilaisuuteen vain 150 vierasta, ja juhla kesti ainoastaan tunnin. Tarjoilu koostui kahvista ja makeista leivonnaisista, joita nautittiin Valkoisen Kaartin Soitokunnan tuottaman isanmaallisen musiikin tahdissa.

Vuosikymmenten saatossa tasavallan presidentin itsenäisyysjuhla on muuttunut huomasti. Jokainen presidentti on tuonut siihen oman sävynsä, ja tapahtuma on pikkuhiljaa kasvanut vaatimattomasta kahvittelusta kimaltavaksi mediaspektaakkeliksi.

Linnan juhlien historiaa ja nykypäivää valottaa Helinii Hirvikorven kirja *Linnan juhlat kautta aikojen* (Teos). Kirjoittaja käy läpi juhlat presidenttikausien mukaan sekä antaa monenmoista pikkutietoa tapahtumasta. Mukana ovat esimerkiksi mukailtu resepti klasisisesta Ellen Svinhufvdin kakusta, tieto eksoottisen banaanin ensiesiintymisestä hedelmäasetelmassa sekä kuuluisan boolin taustat.

Hirvikorpi myös kertoo, mitä pitää tehdä, jos saa kutsun juhliin sekä antaa vastauksia niille, jotka ihmettelevät kutsun uupumista.

Relander aloitti kättelyn

Itsenäisyyspäiväjuhla muotoutui varhain iltatilaisuudeksi ja vierasmäärältään liki nykyisen kokoiseksi. Kun Ståhlberg isännöi ensimmäisessä tilaisuudessa vain hallituksen jäseniä, korkeimpia virkamiehiä ja diplomaatteja, alkoi mukaan päästä vähitellen myös tärkeimpiä tiedemiehiä ja menestyssekkäitä näyttelijöitä. Vuonna 1923 mukana oli jo pääkaupungin seurapiiriä ja liikemiehiä.

Vieraita oli yli tuhat vuonna 1922, ja 20-luvun lopulla määrä kipusi lähemmäksi kahtatuhatta. Nykyisin vierasmääräksi on vakiintunut noin 1800.

Kättelyseremonian otti ensi kertaa käyttöön Lauri Relander, joka myös vakiinnutti useita juhliin yhä kuuluvia elementtejä. Relanderin aikana perinteeksi tuli esimerkiksi tarjota vieraille täytekkäitä ja voileipäkkäitä.

Seuraaja P.E. Svinhufvud yritti karsia joitakin muodollisuuksia eikä jatkanut kättelyohjelmanumeroa. Sen sijaan juhliin tuli alkoholi, jota ruvettiin tarjoamaan kieltolain kumouduttua vuonna 1932.

Prosenttijuomien maistelu loppui kuitenkin lyhyeen, sillä vuonna 1937 presidentiksi noussut Kyösti Kallio ja hänen vaimonsa Kaisa olivat raittiita eikä alkoholia annettu vieraillekaan.

Juhliminen hiipui myös vakavammista syistä: vuoden 1939 vastaanotto jouduttiin perumaan talvisodan sytyttyä,

ja Linnassa juhlittiin itsenäisyyttä seuraavan kerran vasta vuonna 1946. Näin presidentit Risto Ryti ja C.G.E. Mannerheim eivät koskaan päässeet isännöimään kutsuja.

Ahtisaaret toivat viinin

J.K ja Alli Paasikivi elvyttivät Linnan juhlat. He toivat takaisin kättelyn ja alkoholin sekä juhlivat musiikin ja tanssin siivittämänä. Urho Kekkosen aikana itsenäisyyspäivän vastaanotolle pääsy kasvoi entistä merkittävämmäksi. Vierasmäärä paisui välillä jopa 2 300 henkeen, ja vuonna 1958 Linnassa päivystäneellä SPR:n terveysisarella oli

toistakymmentä potilasta.

Vuonna 1982 Mauno ja Tellervo Koivisto aloittivat uuden kauden juhlien historiassa, kun tilaisuus televisioitiin ensimmäisen kerran suorana lähetyksenä. Koivistot tekivat historiaa myös kutsumalla kaikki Mannerheimristin ritarit vuonna 1987.

Eniten juhlia muuttivat Martti ja Eeva Ahtisaari, joiden kutsulistoille ilmestyi aiempaa enemmän nuoria sekä viihdealan edustajia ja suuri osa vakiovieraista jäi ilman kutsua. Ahtisaaret toivat jazz-musiikin Keltaiseen salooniin, ja tarjolle tuli ensimmäistä kertaa viiniä.

Zelfstandigheidsdag 1951

Van W. van der Vlucht ontvingen wij een krantenknipsel met een foto uit 1951 van zijn vader, Theo van der Vlucht, destijds de Nederlandse ambassadeur, met President Ståhlberg, mevr. Alli Paasikivi, en mevr.

Judith Fagerholm. De foto is genomen bij de ontvangst door de president ter gelegenheid van de onafhankelijkheidsdag. De bijeenkomst maakt een gemoedelijke indruk.

Foto: Lehtikuva



Rouva Alli Paasikivi keskustelelee presidentti K.J. Ståhlbergin kanssa itsenäisyyskutsuilla 6. joulukuuta 1951. Vasemmalla diplomaattikunnan vanhin, Hollannin lähettiläs van der Vlucht, oikealla rouva Judith Fagerholm.

AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
9.2-27.4	Challenging the Châteline	Challenging the Châteline	Design museum Gent, Jan Breydelstraat 5, 9000 Gent
22.2-27.4	Tentoonstelling: no borders (just n.e.w.s)	Näyttely: no borders (just n.e.w.s)	De Elektriciteitscentrale, Sint-Katelijneplein 44, 1000 Brussel
5.4-18.5	Knooppunt - textiel- en papierwerken van Raija Jokinen, Aino Kajaniemi en Marian Bijlenga	Solmukohta - tekstiili- ja paperitaidetta, Raija Jokinen, Aino Kajaniemi, Marian Bijlenga	Museum Rijswijk, Herenstraat 67, Rijswijk
11.4-8.6	Tiina Heiska: Butterfly Caught	Tiina Heiska: Butterfly Caught	l'Usine Galerie, 40, rue du Doyenné, 1180 Brussels
11.4	Tsuumi Sound System	Tsuumi Sound System	Molière, Naamsepoortgalerij, Bolwerksquare 3, 1050 Brussel
12.4	Tsuumi Sound System op het Trad it! Festival	Tsuumi Sound System Trad it! -festivaalilla	De Oosterpoort, Groningen
19.4	ZaterdagMatinee: Sibelius en Lindberg	ZaterdagMatinee: Sibelius ja Lindberg	Concertgebouw, Amsterdam
20.4-25.5	Exposition: Mikko Paakkola	Mikko Paakkolan taidenäyttely	Galerie C. de Vos, Oude Gentbaan 295-297, 9300 Aalst
23.4	Mikko Rimminen: Drinkebroersroman	Pussikaljaromaani	RUG, Groningen
24.4	Mikko Rimminen: Drinkebroersroman	Pussikaljaromaani	Vooruit, Gent
25.4	Mikko Rimminen: Drinkebroersroman	Pussikaljaromaani	Passa Porta, Brussel
26.4	ZAOEM poëzie, Leevi Lehto	ZAOEM, Leevi Lehto	Minardschouwburg, Gent
26.4	ZaterdagMatinee: Sibelius	ZaterdagMatinee: Sibeliusen neljäs sinfonia	Concertgebouw, Amsterdam
30.4	Vappu, zie de aankondiging elders in deze Aviisi	Vappu – lisää tietoja muualla tässä Aviisissa	EscuBelle - Scheveningen
16.5	Heli Laaksonen, zie de aankondiging elders in deze Aviisi	Heli Laaksonen – lisää tietoja muualla tässä Aviisissa	Finse Zeemanskerk, Rotterdam
22.5-24.5	Sibelius Viololconcerto - Sergej Katsjatrian/Jaap van Zweden	Sibelius Viololconcerto - Sergej Katsjatrian/Jaap van Zweden	Hasselt, Antwerpen, Gent
24.5-24.8	Challenging the Châteline!	Challenging the Châteline!	Stedelijk Museum 's-Hertogenbosch
25.5	Sibelius Viololconcerto - Sergej Katsjatrian/Jaap van Zweden	Sibelius Viololconcerto - Sergej Katsjatrian/Jaap van Zweden	Concertgebouw, Amsterdam
31.5	aNoo – pop/jazzmuziek	aNoo – poppi/jazzi	Jazz Station, Brussel
21.6	Juhannus	Juhannus	Finse Zeemanskerk, Rotterdam

Heeft u uw contributie 2008 al betaald?

Beste Verenigingsleden,

Nadat het eerste nummer van Aviisi bij u in de brievenbus belandde hebben heel veel leden direct de jaarlijkse contributie betaald. Het verwerken van al die betalingen is tot nu toe goed verlopen. Slechts bij een gering aantal betalingen moest handmatig op een aparte lijst voor het betalingskenmerk of het lidmaatschapsnummer geraadpleegd worden. Op dit moment heeft ongeveer vijftig procent van de leden hun contributie betaald en namens de vereniging hartelijk dank daarvoor.

Heeft u nog niet betaald? Dan verzoek ik u dat op korte termijn te willen doen. Als u in april nog niet heeft betaald dan moet ik helaas voor het zenden van een betalingsherinnering, met acceptgiro, envelop en porti, extra kosten in rekening brengen. Het te betalen bedrag is dan niet € 24,50 maar € 28,50. Ook

betekent dit veel extra (onbetaald) werk voor mij en daarom zie ik graag, als u nog niet heeft betaald, uw betaling op de bankrekening van de vereniging tegemoet.

Geen acceptgiro ontvangen? Op zich is dat vervelend maar ook weer geen ramp. Maak uw contributie over op bankrekening 54.92.86.705 t.n.v. Vereniging Nederland-Finland te Zeist. Als u bij uw betaling uw postcode + "contributie" vermeld, dan kan ik uw betaling ook zo (zonder acceptgiro) verwerken.

Volgens de ledenadministratie zijn alle lidmaatschapsopzeggingen voor dit jaar verwerkt en dit betekent dus dat alle op 1 januari 2008 geregistreerde leden, volgens de statuten van de vereniging, zich verplicht hebben om de jaarlijkse contributie te betalen. De na 1 januari 2008 ontvangen opzeggingen (van het lidmaatschap) gaan in op 1 januari 2009. Over 2009 bent u dan geen contributie meer verschuldigd.

Met vriendelijke groet,
Esko van Hattem.
Penningmeester

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finse school -
Suomikoulu
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

Jongerenafdeling van
vereniging Nederland-
Finland
email: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade
in Finland:
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-2289228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging
in Finland
Secretariaat Vetelaisenuja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

COLOFON

De **vereniging Nederland-Finland** werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 17
Jaar 2008
Nummer 2

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat

Helmiina Lehtinen,
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem
tel. 06-46246250

Bankrekening
vereniging
54.92.86.705 te Zeist

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF
www.vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Print,
Den Haag

Oplage
600

ISSN
1566-8542

Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland

Voorzitter
Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

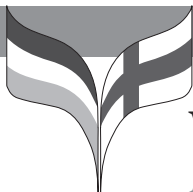
Penningmeester
Esko van Hattem
penningmeester@vnf.nu

Secretaris
Terhi Riuttala
secretaris@vnf.nu

Leden
Jacques Groenendijk
jac.groenendijk@planet.nl

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 9 mei 2008 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



Vereniging Nederland-Finland

Alankomaat-Suomi yhdistys

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Bernadottelaan 214,

2037 GX Haarlem

Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.





"Top location and highly specialized, motivated teams."

**VERBRUGGE
TERNEUZEN
TERMINALS B.V.**

Zwedenweg 1 - Port number 1361
P.O. Box 5
4530 AA Terneuzen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 115 64 60 00
Fax +31 (0) 115 61 40 41

**VERBRUGGE
ZEELAND
TERMINALS B.V.**

Engelandweg 10-12 - Port number 1054
P.O. Box 398
4380 AJ Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 118 42 60 00
Fax +31 (0) 118 41 05 45

**VERBRUGGE
SCALDIA
TERMINALS B.V.**

Luxemburgweg 2 - Port number 6700
P.O. Box 11
4380 AA Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 113 61 65 11
Fax +31 (0) 113 67 08 26

www.verbrugge.nl

APS PayRoll Systems

**voor outsourcing van uw gehele
salarisadministratie**

- Fullservice oplossingen voor elke werkgever.
- Vaste prijzen per verwerking.
- Vrije opmaak salarisspecificaties. Ook in het Engels.
- Alle inhoudingen zijn voor uw werknemers helder.
- Nooit geen vragen meer over de salarisspecificatie.
- Standaard registratie in uren (vakantie, overwerk en tijd voor tijd), ook met reserveringen in geld.
- Alle loonkosten per salarisrun up to date.
- Met APS kunt u zonder cursussen werken.
- De salarisspecificatie van APS moet u zien om zelf overtuigd te worden hoe helder het ook kan!
- Vraag ernaar telefoon 030-6933332 of stuur een e-mail naar: info@ApPayRoll.nl.
- Geheel vrijblijvend sturen wij u onze tarieven en een voorbeeld salarisspecificatie.



Adverteren in Aviisi?

**Bel met 030-6916536 of
stuur uw e-mail naar**

penningmeester@VNF.nu